

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Premessa

Errori ed effetti comunicativi

Valutazione errori che ostacolano la comunicazione

Errori Locali

Errori Globali

Effetti Comunicativi: *“Si valuta l’effetto che l’errore ha sul destinatario e l’ostacolo che crea alla comunicazione”*
.(Cattana Nesci – *Analisi e correzioni errori*, Torino, Paravia, 2000)

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Errori Locali

Gli errori locali che non ostacolano la comunicazione sono quelli che interessano un solo elemento della frase. Essi sono per esempio gli errori nella flessione del nome o del verbo, l'omissione di elementi che non sono portatori del significato (come articoli, ausiliari, preposizioni, ortografia, preposizioni, accordi grammaticali, femminili o plurali)

Errori Globali:

Errori che causano difficoltà alla comunicazione e sono invece quelli che interessano l'organizzazione globale della frase (globali). Errori di tipo sintattico (l'ordine degli elementi nella frase, la costruzione di subordinate, la scelta dei connettivi, la regolarizzazione di forme) o lessicale (la scelta di un termine al posto di un altro, l'omissione di parole portatrici di significato

come nomi, verbi, pronomi personali, ecc.).

Usare la lingua in modo adeguato per comunicare significa non fare errori globali in numero maggiore rispetto a quelli locali. (Cattana Nesci – Analisi e correzioni errori, Torino, Paravia, 2000)

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Prassi Didattica 1

- 1 -

Autoanalisi generale della produzione scritta

Scheda esempio

SCHEDA DI AUTOANALISI GENERALE			
Errori locali (Di solito interessano un solo elemento della frase)		Errori globali (Organizzazione globale della frase)	
Flessione di nome	<i>e.g.: singolare/plurale, maschile/femminile</i>	Sintassi	<i>e.g.: collegamento e costruzione delle frasi, ordine delle parole</i>
Flessione del verbo	<i>e.g.: forma ed uso dei tempi</i>		
Omissione di elementi senza significato	<i>e.g.: articoli, preposizioni, accordi grammaticali, etc.</i>	Lessico	<i>e.g.: vocabolario completamente inadeguato alla situazione di comunicazione</i>

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Prassi Didattica 1

- 2 -

Valutazione generale positiva della produzione

in base a:

- **errori che compromettono la comprensibilità**
- **errori di criterio d'uso:** (pragmatica, convenzioni sociali, generi testuali, registro)
- **errori di strategie superficiali:** (scelta, omissione, aggiunta, malformazione ordine improprio),

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Prassi Didattica 1

- 3 -

Autocorrezione tra pari e/o piccoli gruppi

Conseguire punteggi per una valutazione migliorata

(Scoprire gli errori relativi alla categoria linguistica senza indicazioni e simbologia)

Errori relativi alla categoria linguistica:

Ortografici: (e.g.: *Vocabolo incompleto; uso improprio o mancanza dell'apostrofo; uso maiuscole o omissione; corrispondenze tra suoni e segni grafici*).

Morfologici: (e.g.: *errori nella flessione di nomi, verbi, articoli e preposizioni ; errori di genere, di numero, di coniugazione, di concordanza soggetto verbo, singolari e plurali, nome e aggettivo, nome e articolo, nella scelta della persona, del modo e del tempo del verbo*).

Sintassi: (e.g.: *costruzione della frase, posizione aggettivi, omissione di soggetto o verbo doppio, oggetto/verbo, uso di connettivi adeguati (and, but, or, so, because..), etc. Lessico.e.g.: vocaboli inadeguati e/o inesistenti; falsi amici, etc.*

Lessico: (e.g.: *vocaboli inadeguati e/o inesistenti; falsi amici, etc.*

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Prassi Didattica 2

- 1 -

Autocorrezione tra pari e/o piccoli gruppi ⁽¹⁾

Correzione classificatoria

(Scoprire gli errori relativi alla categoria linguistica con indicazioni e simbologia)²

J. HARMER, *The practices of English language teaching* – Longman, N.Y., 1985, p.140: *“Gli studenti lavorano a coppie scambiandosi i loro scritti. Osservano gli errori commessi e cercano di correggerli.”*

[2] L'uso dei simboli è consigliato da: - J. WILLIS in *Teaching English Through English*, Longman, 1981; - C.J. BRUMFIT in *Correcting Written Work (Modern English Teacher 5/3) – 1977*; - J. HARMER, *The practices of English language teaching* – Longman, N.Y., 1985, p. 140: *“The teacher will need symbols for spelling, wrong tense usage, concord (the agreements between subject and verb), word order, inappropriate language, punctuation, a word missing and unclear meaning, among others.”*

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Gio.Ia

SCHEDA DI AUTOCORREZIONE				
Possibili errori linguistici	Simbologia ¹⁰ errori	Indicazione errori studente	Correzione errori studente	Annotazioni insegnante
<p>Ortografici (e.g.: Vocabolo incompleto; uso improprio o mancanza dell'apostrofo; uso maiuscole o omissione; corrispondenze tra suoni e segni grafici).</p>	<p>Sp (spelling)</p>			
<p>Morfologici (e.g.: errori nella flessione di nomi, verbi, articoli e preposizioni; errori di genere, di numero, di coniugazione, di concordanza soggetto verbo, singolari e plurali, nome e aggettivo, nome e articolo, nella scelta della persona, del modo e del tempo del verbo).</p>	<p>WF (forma errata) AG (concordanza) VF (forma verbi)</p>			
<p>Sintassi e.g.: costruzioni della frase, posizione aggettivi, omissione di soggetto o verbo doppio, oggetto/verbo, uso di connettivi adeguati <i>and, but, or, so</i> <i>because</i>., etc.</p>	<p>WO (ordine parole)</p>			
<p>Lessico e.g.: vocaboli inadeguati o inesistenti; falsi amici, etc.</p>	<p>V (parole inadeguate) Ø (parole in più) A (mancanza)</p>			

[10] L'uso dei simboli è consigliato da: - J. WILLIS in *Teaching English Through English*, Longmann, 1981; - C.J. BRUMFIT in *Correcting Written Work (Modern English Teacher 5/3) – 1977*; - J. HARMER, *The practices of English language teaching – Longman, N.Y., 1985*, p. 140: "The teacher will need symbols for spelling, wrong tense usage, concord (the agreements between subject and verb), word order, inappropriate language, punctuation, a word missing and unclear meaning, among others."

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Prassi Didattica

Esempio di correzione classificatoria

Esempio: " <u>Letter writing</u> "-		
<u>Dear Kim,</u>	WF	1
My name is L. M. and my nationality is Italian. I am in the third <u>years</u> of secondary school.		2
A A WF Sp WF		
<u>My father is taxi driver and my mother is housewife, my father names</u> <u>Ciro</u> and my <u>mother</u>		3
Sp WF		
<u>names</u> Francesca. I have got one dog. <u>Him name is Rex.</u> <u>My brother is Raffaele</u> and <u>my sister is</u>		4
Rosa. He is 24 years <u>lod</u> and my sister is 16 years old.		5
A A Sp WF		
We live in L. A. It is north coast the island, in the <u>golf</u> of Naples in the south of Italy. It is <u>the small</u>		6
V Sp Sp		
<u>Comune.</u> I like going to the <u>see</u> and I like <u>metting</u> with my friends. What year are you in t school ?		7
∅ Sp Sp VF Sp VF		
I study the <u>english</u> and <u>german</u> . My hobbies is <u>play fatball</u> and <u>play volley</u> .		8
A WO VF ∅ VF		
The weekend to organize a party. I'm go to home at five in the morning. Next summer I'm go to		9
V		
Polinesia. And you ? <u>What</u> are you going this summer ? This is all.		10
Sp		
<u>Whit</u> love, L. M.		11

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Prassi Didattica

Analisi degli errori – Riflessioni

Riga 1 - *My nationality is Italian* (Struttura linguistica corretta, ma poco usuale. Si nota il l'effetto transfer con la L1);

Riga 2 - *My father is taxi driver and my mother is housewife* (Struttura linguistica corretta. Mancanza di elementi linguistici a causa dell'effetto transfer con la L1);

Riga 3 - *Him name name is Rex* (Evidente la conoscenza della sintassi. Solo confusione tra elementi grammaticali);

Riga 6 - *It is the small* (Ha notato la struttura del futuro e comincia a sperimentarla) [1];

Riga 7 - *I like going to the see* (Confusione tra suono e grafia. Errore lessicale trascurabile);

Riga 8 - *The weekend to organize a party* (Inizio sperimentazione strutture sintattiche più elaborate);

Riga 9 - *I'm go to Polinesia* (Ha notato la struttura del futuro e comincia a sperimentarla)[2];

Riga 10 - *What are you going this summer ?* (Bene la sintassi. Confusione tra elementi lessicali).

Gli errori linguistici presenti nel testo sono per la maggior parte errori locali. Pochi gli errori globali.

[1] POSEIDON: S2-P2 Ferrari-interl Ingl LS – Modulo II *Correzione degli errori*.

[2] Ibidem

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Prassi Didattica

Considerazioni

La classificazione degli errori

E' evidente che in questi esempi presentati e con la correzione classificatoria gli studenti possono analizzare i vari errori commessi e riconoscerli attraverso i simboli linguistici di correzione che indicano i tipi di errori fatti e scoprirli con l'aiuto di strumenti e sussidi didattici (libro di testo, vocabolario, etc.).

La scelta della correzione classificatoria e non rilevativa o risolutiva è dovuta al fatto che con questo tipo di correzione si dà allo studente un ruolo attivo per arrivare alla soluzione.

La classificazione degli errori fatta dall'insegnante solo in base ai criteri linguistici (errori post-sistematici ed in modo selettivo) e non in base ai criteri superficiali o criteri d'uso, trova riscontro su quanto Pallotti dice sulle ragioni di un *'feedback selettivo'*: *correggere tutto genera confusione, è poco efficace e dispersivo*^[1].

[1] POSEIDON - Materiali di studio - S2 "Interlingua e analisi degli errori" a cura di G.Pallotti, p. 11
'Se il fuoco dell'attenzione è sulla morfologia, sarà inutile sottolineare tutti i problemi lessicali, fonologici o ortografici; quando decideremo di concentrarci sul lessico, non insisteremo tanto a rilevare i problemi di sintassi o di pragmatica, e così via'.

Interlingua e analisi degli errori

Correzione ed auto-correzione errori

Produzione scritta - Inglese LS – Liv. A2 QCER

Prassi Didattica

Considerazioni

La modalità di correzione

Con la scelta autocorrezione tra pari e/o a piccoli gruppi si rispettano gli approcci comunicativi umanistico-affettivo, gli studenti sono al centro del processo di apprendimento e soprattutto ne sono soggetti attivi[1].

La negoziazione tra gli studenti va nella logica dell'insegnamento collaborativo nel quale ogni studente è collega e maestro degli altri nel tentativo di risolvere un problema e raggiungere una soluzione[2].

Come per le attività di comprensione scritta o orale, per la riflessione grammaticale e per le altre attività di problem solving, anche l'autocorrezione di un testo scritto[3] può essere fatta a coppie o a piccoli gruppi per rendere il compito meno difficile e per abbassare il filtro affettivo.

Insieme gli studenti possono porsi dei problemi e raggiungere delle soluzioni, tramite una riflessione metalinguistica, facendo ricorso a tutte le proprie conoscenze, facendo ipotesi e cercando di verificarle prima di tutto tra di loro, a volte con l'aiuto del libro, dei loro appunti o del vocabolario stesso e altre, chiamando l'insegnante se hanno bisogno di una conferma o non riescono a uscire dall'empasse. Tutto un lavoro di ricerca che fa lavorare gli studenti sul suo sistema linguistico e li fa progredire in modo naturale. Attraverso tale processo di riflessione metalinguistica gli studenti imparano a porsi dei dubbi e a darsi delle risposte e diventano sempre più autonomi dovendo prendere delle decisioni riguardanti i cambiamenti da apportare o no al testo.

Insieme gli studenti imparano ad imparare, sulla strada che li porta all'autonomia, la grande rivoluzione apportata dalla didattica andragogica e non pedagogica, nella quale si formano delle persone non più dipendenti dall'insegnante, ma che siano capaci di collaborare e di ricorrere a lui solo in caso di necessità[4].

[1] J. HARMER, *The practices of English language teaching* – Longmann, N.Y., 1985, p. 7: "More than anything else the students have to be involved in the task and eager to accomplish it"

[2] BALBONI, P., *Le sfide di Babele: insegnare le lingue nelle società complesse*, UTET, Torino, 2002.

[3] J. HARMER, *The practices of English language teaching* – Longmann, N.Y., 1985, p.140: "Gli studenti lavorano a coppie scambiandosi i loro scritti. Osservano gli errori commessi e cercano di correggerli."

[4] Da Rold- Mura: "Analisi dell'errore nella produzione scritta". Case study - Università Cà Foscari - Venezia, a.a.02-03